

## SUÈDE - SWEDEN

### Bières/ Beers

#### NILS OSCAR BRYGGERI

##### SÖDERMANLAND

#### NILS OSCAR GOD LAGER 5,3%

« God Lager » (lager de Dieu) comme dans « Good Lager » (bonne lager) est le plus grand vendeur et aussi le premier produit sous la marque de commerce Nils Oscar. On utilise le malt *Vienna* pour ajouter un ton foncé et du goût à la bière. Pour ce qui est du houblon, on utilise les fameux houblons *Hersbrucker* et *Tettnanger*.

« God Lager », as in « Good Lager » is Nils Oscar's biggest seller and also the first beer under the trademark Nils Oscar. We use a Vienna malt to add a darker colour and more flavour. For the hops we use the famous *Hersbrucker* and *Tettnanger* hops.

#### NILS OSCAR PILS 5%

Bière légère, rafraîchissante avec une amertume classique et un arôme provenant du houblon *Saaz*.

A light, fresh beer with a classic bitterness and aroma that comes from the noble *Saaz* hops.

#### NILS OSCAR FARM ALE 4,2%

La *Nils Oscar Farm Ale* a comme base un malt spécial, frais et aromatique combiné à différents types de malts plus foncés et caramélisés qui donnent un aspect plus riche en couleurs ainsi qu'une saveur plus équilibrée et complète. Pour la production de cette bière, on utilise le *Styrian Goldings* avec les meilleurs houblons venants de l'Angleterre et de la Slovénie. La levure utilisée est de type ale et possède certaines caractéristiques d'une bière anglaise.

Nils Oscar Farm Ale is based on a fresh, aromatic special malt, mixed with darker types of malt and caramel malt which produces a richer colour and a balanced full-bodied taste. Only the best hops from England and Slovenia with the aroma coming from *Styrian Goldings* are used. The yeast is of ale type, with a British character.

#### NILS OSCAR INDIA ALE 5,3%

La *Nils Oscar India Ale* est la réponse à la demande des consommateurs pour une bière plus houblonnée, spécialement les I.P.A. Votée comme étant la « Meilleure bière suédoise embouteillée » en 2006. L'usage de houblon *American Amarillo* donne à la *Nils Oscar India Ale* une saveur unique.

Nils Oscar India Ale is really our answer to the increasing demand from consumers for more hoppy beers, and especially IPA. Voted "Best Swedish Bottled Beer" in 2006 and the use of the American *Amarillo* hop's gives Nils Oscar India Ale it's unique flavour.

#### NILS OSCAR IMPERIAL STOUT

7%

Un mélange unique d'avoine et une variété d'orge malté. Afin d'équilibrer le caractère très malté, on utilise les houblons *Magnum* et *East Kent Golding*. Un bon mélange d'amertume et de saveurs grillés avec des touches de chocolat noir et de mocha.

A unique blend of oatmeal and a variety of malted barley. To balance the powerful malty character we use a great deal of the *Magnum* and *East Kent Golding* hops. A nice blend of bitterness and roasted flavours appears, hints of dark chocolate and mocha as well.

#### NILS OSCAR BARLEY WINE

9,5%

Gagnante du « World Beer Cup » en 2000, la *Nils Oscar Barley Wine* compétitionne dans une catégorie dans laquelle il est difficile de se distinguer. Malgré sa production limitée, la *Nils Oscar Barley Wine* est définitivement une bière pour le grand connaisseur. Brassée avec beaucoup d'houblon et de malt, elle a un arôme distinct et un goût fruité. Cette bière se marie merveilleusement aux desserts, aux fromages et au chocolat. Quoiqu'elle puisse être bue sur le champs, il est préférable de la laisser au cellier pendant quelques années.

A World Beer Cup winner in 2000 in a really tough category! It was awarded with a gold medal in the World Beer Cup in 2000. It is definitely a beer for the connoisseur and is only brewed in a limited edition. Nils Oscar Barley Wine is produced with a lot of hops and malt. Thus, giving it a distinct aroma and fruit-

taste. This beer tastes wonderful with the dessert, cheese or chocolate. The Nils Oscar Barley Wine can be enjoyed today but preferably mature a couple of years.

#### NILS OSCAR KALASÖL 5,2%

Cette bière, d'origine bavaroise, est comme les *Festbier* ou les *Oktoberfestbier*. Tout comme les *Festbier* et les bières de style viennois, la *Nils Oscar Kalasöl* a des allures d'une bière plutôt foncée. La bière est conçue avec du malt *Münchener*, du malt caramel foncé, du malt chocolat et de l'orge grillé. Le choix d'houblons est une combinaison de *Fuggles* anglais, *Cascade* américain et de *Saaz* tchèque.

This beer takes its origin in the Bavarian beer type "Festbier" or "Oktoberfestbier". Like "Festbier" and vienna style beer, Nils Oscar Kalasöl is of a somewhat darker type. The Nils Oscar kalasöl is produced with both *Münchenermalt*, dark caramel malt, chocolate malt and some roasted barley. The choice of hops is a mix of four kinds where the most characteristic are *British Fuggles*, *American Cascade* and *Czech Saaz*.

#### NILS OSCAR RÖKPORTER 6%

Le dernier ajout à la sélection de Nils Oscar. Un hommage rougeâtre à la *Rauchbier*, bière traditionnelle allemande. L'usage de houblons *Fuggle* et *Amarillo* ajoute un goût épicé à la saveur de cette bière. Gagnante de la médaille de bronze au « World Beer Cup » 2008.

The latest addition in the Nils Oscar range of beers. A reddish tribute to the traditional German "Rauchbier". The use of *Fuggles* and *Amarillo* hops add's a spiciness to the peaty flavour. Bronze medal in the World Beer Cup 2008.

#### NYNÄSHAMNS ANGBRYGGERI

##### SVERIGE, STOCKHOLM

#### BEDARÖ BITTER 4,5%

La vedette de la variété des bières offertes par la brasserie Nynäshamn. Située à 50km de Stockholm, dans la ville côtière de Nynäshamn, cette brasserie nomme ses bières en honneur des archipels locaux et sont brassées selon les plus hauts standards et saveurs du marché. La *Bedarö Bitter* est une bitter dans le style anglais, un peu plus sec que la pale ale.

The flagship of the Nynäshamn range of beers. Situated 50 km outside Stockholm, in the coastal town of Nynäshamn, the brewery names their beers after the local archipelago keeping their beers local but with beers brewed to the highest standards and flavour. Bedarö Bitter is a top-fermented bitter in the British style, a bit dryer than the Pale Ale.

#### **INDIANVIKEN PALE ALE 6,2%**

Une grande quantité d'houblons est utilisée pour rendre hommage au caractère de la I.P.A. Houblonné à sec dans les fermenteurs ouverts est ce qui attire aux amateurs d'houblon.

A lot of hops gives this tribute to IPA it's character. Dry hopped in the open fermenters gives the hop heads their kick in this one!

#### **PICKLA PILS 4,8%**

Son apparence est dorée avec des tons de couleurs orangés. Légèrement brouillée avec un collet crémeux et riche. Ses arômes de houblons frais et puissants évoquent des odeurs de la forêt, d'herbes fraîches, de zest de citrons et une douce odeur du grand air. La saveur se présente initialement comme étant plus minérale et végétale, jusqu'au moment où le goût puissant du houblon prend le dessus. Le houblon domine mais la présence du malt ajoute l'aspect crémeux à la bière.

Pours in shiny golden appearance with orange tones. Slightly hazy with a rich creamy white head. Very potent and fresh hop aroma small notes of forest, wet grass, citrus-peels with an fresh outdoor smell. The flavour starts mineral and grassy before a brutal hopflavour takes over the scene. The hops dominates but you can actually find some chewy malt somewhere which result in a quite creamy body.

#### **ÅLÖ ALE 5,6%**

Une ale claire avec une sensation d'assèchement de la bouche. Brassée avec 5 différents types d'houblons.

A bright Ale with a dry mouthfeel. Brewed with 5 different hops.

#### **SMÖRPUNDET PORTER 6%**

Deux variétés de malts chocolatés sont utilisés pour harmoniser l'usage d'houblon anglais (*Fuggle*, *East Kent Goldings* et *Northdown*). Une porter est toujours

meilleure avec quelques années de maturation.

Two varieties of chocolate malt is used to match the use of the English hops. Fuggle, East Kent Goldings and Northdown. A Porter that probably is better after a few years of aging.

#### **YTTREGARDEN WHEAT 4%**

Un hommage à la *Witbier* belge, coriandre et pelures d'oranges ajoute une fraîcheur à son goût d'agrumes.

A tribute to the Belgian Witbier, coriander and orange peels add's to it's refreshing citrusy character.

## **DANEMARK-DENMARK**

### **Bières/Beers**

#### **MIKKELLER**

##### **KØBENHAVN**

#### **BEER GEEK BREAKFAST 7,5%**

Brassée à Nøgne Ø, Grimstad, Norvège. Une stout brassée avec: de l'eau, du malt (clair, d'avoine, fumé, caramélisé, brun, chocolaté pâle et chocolaté), de l'orge grillé, des flocons d'avoine, de mélasse, des houblons (le *Palisade*, le *Centennial* et le *Cascade*), de la levure de ale et du café gourmet. D'après plusieurs, le déjeuner est le repas le plus important de la journée et pour l'amateur de bière par excellence, il n'y a pas meilleure façon de commencer sa journée qu'avec une bonne stout déjeuner puissante et complexe. Le mélange unique d'avoine et de café donne à cette bière beaucoup de puissance et de corps, tandis que le café crée aussi un équilibre fort agréable.

Brewed in Nøgne Ø, Grimstad, Norway. A stout brewed with: water, malt (pale, oat, smoked, Caramunich, brown, pale chocolate and chocolate), roasted barley, flaked oats, molasses, hops (Palisade, Centennial and Cascade), ale yeast and gourmet coffee. Breakfast is the most important meal of the day, many say, and if you are a beer geek there is no better way to start the day than with a powerful, complex morning stout. The unique mix of oats and coffee gives this beer large

body and power, while the coffee, at the same time, creates a nice balance.

#### **JACKIE BROWN 6%**

Conçue à la brasserie Ørbæk Bryggeri, Ørbæk, Danemark. Une ale brune brassée avec: de l'eau, du malt (*Pilsner*, *Munich*, *Crystal*, brun, chocolat pâle et chocolat), flocons d'avoine, du houblon et de la levure de ale. La *Jackie Brown* de Mikkeller est somptueuse, brune et le malt grillé ajoute un goût chocolaté sur la langue. On ne pourrait pas la considérer comme étant une bière Mikkeller sans être bien houblonnée, ce qui fait d'elle une bière foncée, fraîche et facile à boire.

Brewed at Ørbæk Bryggeri (Brewery), Ørbæk, Denmark. A brown ale brewed with: water, malt (Pilsner, Munich, Crystal, brown, pale chocolate and chocolate), flaked oats, hops and ale yeast. In fact this beautiful brown beer's characterized by its roasted malt taste nearly ending like chocolate on the tongue. It is certain that it wouldn't be a Mikkeller beer if it wasn't well hopped. Here the green gold makes an otherwise dark beer surprisingly fresh and easy to drink.

#### **BLACK HOLE 13,1%**

Brassée à De Proef Brouwerij (brasserie), Lochristi-Hijfte, Belgique. Une stout impériale brassée avec: de l'eau, du malt, de l'orge grillé, des flocons d'avoine, de la cassonade foncée, du miel, du houblon, du café, de la vanille et de la levure de ale. La *Black Hole* est ce qui représente le mieux Mikkeller. Téméraire, vulgaire et extrême. Depuis ses tous débuts, Mikkeller a pour but de pousser les limites avec sa stout impériale et écrire un nouveau chapitre dans l'histoire de la bière danoise. Elle se caractérise par son amertume (causé par la présence du houblon), mais qui est contre-balancée par la douceur du malt et de l'alcool. Ceci fait en sorte que cette bière est bien équilibrée et apporte une amalgame de nuances, mais laisse l'impression d'une bière parfaite et complexe dans la catégorie des bières fortes.

Brewed at De Proef Brouwerij, Lochristi-Hijfte, Belgium. An imperial stout brewed with: water, malt, roasted barley, flaked oats, dark cassanade, honey, hops, coffee, vanilla and ale yeast. Black Hole is what Mikkeller is all about. Daring, vulgar and extreme. From the very beginning Mikkellers goal has been to push the limit

and with this warming, intense imperial stout, a new chapter in the Danish beer history has been written. The high bitterness from the hops and the sweetness from the malt and alcohol, creates a good balance which makes Black Hole an explosion of nuances, but also leaves a feeling of a perfect and complex beer – in the heavyweight category.

### **STRUISE MIKKELLER (ELLIOT BREW) 9%**

Brassée par Deca Services, Woesten-Vleteren, Belgique. Une blonde houblonnée brassée avec : de l'eau, du malt, du houblon, du sucre candi, de la levure de ale et des épices. Cette bière est le produit de la première brassée en collaboration avec les amis de Westflandern, De Struise Brouwers. La bière a été conçue au printemps 2007 pour représenter les liens d'amitiés entre les deux brasseries. On a choisi de croiser une bière très houblonnée de Mikkeller avec une bière blonde et forte de la brasserie de Struise. La Struise Mikkeller est considérée comme étant une des bières les plus houblonnées produite en Belgique!!!

Brewed at Deca Services, Woesten-Vleteren, Belgium. A hoppy blonde brewed with: water, malt, hops, candy sugar, ale yeast and spices. Mikkellers first collaboration brew. Brewed together with our good friends from Westflandern – Carlo, Urbain and Phil from De Struise Brouwers. The beer was created in the spring of 2007 to create a symbol of our close relationship. We choose to cross a heavily hopped Mikkeller beer with a strong blonde – Struise style. From this came the hoppiest beer brewed in Belgium!!! Struise Mikkeller (Elliot Brew) was chosen by Ratebeer.com to be the second beer of their Worldwide Master Series!

### **STATESIDE 7%**

Brassée à Ørbæk Bryggeri, Ørbæk, Danemark. Une india pale ale brassée avec : de l'eau, du malt (*Pilsner, Munich* et *Caramunic*), flocons d'avoine, de houblon (*Chinook, Cascade* et *Amarillo*) et de la levure de ale. L'amour pour les brasseries américaines a servit d'inspiration pour la confection de cette I.P.A, brassée avec une quantité généreuse d'arômes, de houblons américains (États-Unis) qui apportent une fraîcheur, une amertume et des notes de citron. Les sensations gustatives sont très

bien balancées par la l'ajout du malt caramel, qui ajoute sa note de douceur.

Brewed at Ørbæk Bryggeri, Ørbæk, Denmark. An india pale ale brewed with: water, malt (*pilsner, munich* and *caramunic*), flaked oats, hops (*Chinook, Cascade* and *Amarillo*) and ale yeast. A love of American microbrews is the inspiration behind this IPA, brewed with generous amounts of aromatic, American hops, which provide the significant freshness and bitterness with lots of citrus notes. The taste sensations are nicely balanced by the sweetness from the caramel malt.

### **ALL OTHERS PALE ALE 6%**

« *All Others Pale* » -selon l'expression anglophone: « *All Others Pale in comparison* » (en comparaison avec les autres pales) est comme le nom l'indique, une pale ale avec un peu plus de tout. Il y a eu un manque de bières faciles à boire dans la sélection de Mikkeller et elle est enfin arrivée. Avec sa faible teneur en alcool, son corps léger et un goût houblonné bien balancé, la *All Others Pale* est une bière d'été par excellence. Ingrédients : eau, malt (*Maris Otter Pale, Pale, Munich, Carapils, Caramunic*), flocons d'avoine, houblons (*Simcoe, Centennial, Amarillo* et *Nugget*) et de la levure de ale.

All Others Pale - as in "all others pale in comparison" is, as the name indicates: a pale ale with a little more of everything. There has been a lack of easy-to-drink beers in Mikkeller's selection, and it's finally here. With its low alcohol content, its light elegant body and its balanced hops, All Others Pale is the perfect summer beer. Ingredients : Water, malt (*Maris Otter Pale, Pale, Munich, Carapils, Caramunic*), oat flakes, hops (*Simcoe, Centennial, Amarillo* and *Nugget*) and Ale yeast.

## **NORREBRO BRYGHUS**

### **KØBENHAVN**

#### **LA GRANJA STOUT 7,5%**

Cette bière est influencée par une stout douce d'origine anglaise. À cette bière a été ajouté un extrait de grains de café espresso mexicains organique. Les résultats discrets mais délicats d'arômes de café mélangé à des malts foncés et d'autres épices d'arômes pour les stouts. Le goût

est légèrement sucré avec un équilibre d'amertume.

This beer is based on an English Sweet Stout. Our version has been added a cold water extract of organic, Mexican, single estate espresso coffee beans. The result is a discreet but delicate coffee aroma blending in with the roasted aromas from the dark malts and the other spicy stout aromas. The taste is slightly sweet, medium bodied with a balanced bitterness and after palate.

### **NORTH BRIDGE EXTREME 9,5%**

- est un cadeau offert au maître brasseur Anders (Dogfish Head brewery) dans le cadre du premier anniversaire de Nørrebro Bryghus par les brasseurs. Inspirée de la I.P.A. californienne du sud-ouest, elle est brassée avec des malts anglais, ajustée avec d'autres malts colorés, des épices et des quantités très importantes de houblons. Une bière foncée dorée qui est extrêmement amère avec un goût et un arôme qui provient du houblon. Cette bière devrait être consommé en dernier, simplement parce que son goût est envahissant et explosif.

- is a present from the brewers to Brew master Anders on the first anniversary of Nørrebro Bryghus. Inspired by the southwest Californian triple IPA's, it is brewed with British ale malts, adjusted with several colour malts and spiced with extreme amounts of hops. A dark golden extremely bitter ale with a prominent hop aroma. Should be enjoyed as the final beer of the evening – Your taste buds can't be used after drinking this ale!

### **OLD ODENSE ALE 7,5%**

Une bière brassée en collaboration avec Sam Calagione et le maître brasseur Anders de la brasserie Dogfish Head (É-U). La *Old Odense Ale*, à 7.5% d'alcool, est une bière qui met au défi tous styles et catégories de bière confondu. Sur l'étiquette, on la décrit comme étant une ale brassée avec du sirop d'érable et des herbes. Par contre, il faut de mentionner sa couleur cuivrée, claire et de sa mousse fugace et fragile. Son arôme est extrêmement complexe : épicé avec des notes d'anis, de tabac, de *Brettanomyces* (levures), de cuir et de fruits secs. Son corps est riche avec un côté sucré qui vient contrebalancer son côté sûr, la rendant beaucoup plus accessible que le lambic

belge, qui serait, le seul style connu jusqu'à maintenant qui pourrait être comparé à la *Old Odense Ale*.

A guest brew with Sam Calagione from Dogfish Head and head brewer Anders Kissmeyer at Nørrebro. The Old Odense Ale is a 7.5% abv beer that defies any known beer style or category (wow, that is so un-like Dogfish). On the label it is described as "Ale brewed with maple syrup and herbs". But this says precious little about this bright and copper colored beer with a very sparse and fragile head. The aroma is extremely complex and spicy, with notes of anis, tobacco, Brettanomyces, leather and dried fruits. The body is rich and with a delicate sweetness that balances the sour tartness, making it far more accessible than a Belgian lambic, which would be the only well known style to which one could possibly remotely compare Old Odense Ale.

#### **LITTLE KORKNY ALE 12,3%**

Nørrebro Bryghus : Vin de premier orge est l'appellation que l'on donne à ce style de bière (first Barley Wine). Une ale avec beaucoup de corps faite avec du malt *Pale Ale* et du malt *Crystal* (entre autres). Une bière forte avec une amertume distincte et un goût bien défini de houblon *Cascade* avec un soupçon de prunes et de caramel.

Nørrebro Bryghus first Barley Wine as the style is called. Full bodied ale made of Pale ale and Crystal malt among others. A strong beer, with a distinct sweetness and a well defines taste of Cascade hops as well as a dash of plums and caramel.

#### **BOMBAY PALE ALE 6,5%**

La *Bombay Pale Ale* est l'interprétation d'une I.P.A. classique de la brasserie Nørrebro Bryghus. Une bière puissante brassée exclusivement avec du malt *Marris Otter* anglais qui lui donne un caractère intense de malt. La *Bombay Pale Ale* dégage des arômes fruités et complémentée par des notes de houblons classique anglais ajouté après la fermentation (houblonnage à sec). Très corpulente, grande amertume et un petit côté sucré caractérisent cette bière dorée de 6,5% d'alcool.

Bombay Pale Ale - Nørrebro Bryghus' interpretation of the classic India Pale Ale. A powerful beer brewed exclusively from English Marris Otter malt which gives a

deep and an intense malt character. Plenty of fruity ale aromas supplemented by bold notes of classical English aroma hops added after fermentation (dry hopping). Big body, high bitterness and some sweetness characterize this golden 6.5 % ABV beer.

## **EUROPE**

### **Bières/Beers**

#### **BEBA BIRRA INTEGRALE**

##### **ITALIE, TORINO**

#### **GILDA 4,8%**

Bière ambrée fait avec du malt de type *Monaco* et bien houblonnée. Le malt rôti lui donne une couleur cuivrée de style *Vienne* : moelleuse, légèrement maltée avec un arrière-goût présent. Sa mousse est parfumée.

Hoppy amber ale made with Monaco malt . The roasted malt gives this beer its Vienna copper complexion : smooth, lightly malted with a good after-taste. This beer's head has a very pleasing fragrance.

#### **MOLTO MALTO 7%**

Bière pâle double malt produite avec un mélange de malts spéciaux de type *pilsner* et caramel. Elle est modérément houblonnée avec un corps rond et plein. La mousse est compacte et aromatisée.

Double malt pale ale made from very special pilsner and caramel malts. The Molto Malto is moderately hoppy but is a full-bodied beer.

#### **BIRRIFICIO TROLL**

##### **ITALIE, CUNEO**

#### **PANADA 4,7%**

Bière blanche de style belge, légèrement brouillée par sa mousse persistante. Légère et rafraîchissante, elle est dominée par les arômes d'agrumes et de malt. L'utilisation de blé et de farine de sarrasin lui donne une délicate douceur, tandis que les épices, surtout la coriandre, lui donnent un caractère sensuel et mystérieux.

Belgium style white beer, slightly blurred by its persistent head. Light and

refreshing, its taste is dominated by a citrus and a malt aroma. The use of wheat and buckwheat flour gives this beer a subtle sweetness, while the spices, above all the coriander, give this beer a sensual and mysterious aspect.

#### **SHANGRILA 8,5%**

La première création de cette brasserie. Elle a une couleur ambrée intense, avec des reflets rouge rubis et une mousse jaunâtre. Avec ces 8,5% d'alcool, elle réchauffe le palais et le cœur. Ils utilisent 6 différents types de malts, un houblon anglais recherché et un mélange d'épices de l'Himalaya qui rendent cette bière structurée et complexe.

This brewery's first creation. It has an intense amber appearance with a Ruby red reflection and a yellowish head. With its 8.5% in alcohol, this beer while warm your palate and heart. There are 6 different kinds of malt, English hops and a mix of spices from the Himalayas which gives this beer great structure and complexity.

#### **DAÙ 3,9%**

C'est une bière, qui reprend le style traditionnel des *saisons* belges, a été conçu pour pouvoir offrir aux travailleurs agricoles d'autrefois, une bière rafraîchissante et savoureuse, mais avec un bas pourcentage d'alcool. Deux sortes de poivres et une plante secrète des montagnes de Cuneo (région du Piedmont) donnent à la *Dau'* une très grande structure aromatique, la rendant rafraîchissante.

Is a beer that recreates the traditional style of the Belgium seasons. This beer was made to offer the farm workers a refreshing and tasty beer with a low alcohol percentage. Two kinds of peppers as well as a secret plant of the Cuneo mountains (piedmont region) gives the *Dau'* a very complex aromatic structure making it very refreshing.

#### **PATELA 7,2%**

L'odeur du caramel apportée par le malt anglais, vient se mêler à un houblon équilibré. Ceci a pour effet de rendre moelleuse et harmonieuse. Chaude, mais rafraîchissante, voilà sa vertu absolue. Les épices méditerranéennes lui donnent un profil aromatisé irrésistible.

The smell of caramel given by the English malt, combined with a well balanced hop, makes this beer very smooth and

harmonious. Warm but refreshing, that's her absolute virtue. The use of Mediterranean spices gives it a compelling aroma.

### **PALANFRINA 9%**

Voilà une bière aux marrons qui réchauffe l'âme. Brune, avec beaucoup de corps, parfumée et savoureuse, elle est intense. L'utilisation de marrons de la région, lui donnent des variations de marrons rôties.

Here is a soul warming, chestnut beer. Brown, well bodied, perfumed and tasty, it's an intense beer. The use of the region's chestnuts gives it little subtleties and adds the taste of roasted chestnuts to the beer.

### **STELLA DI NATALE 10,5%**

Bière de méditation ou de cheminée, parfaite pour le temps des fêtes. Moelleuse, corpulente aux parfums intenses de malt, avec des notes de torréfaction et de cacao. Foncés, très haut pourcentage d'alcool et un corps consistant, elle dégage des parfums élégants et fermes. Elle se laisse boire facilement même si elle reste une bière complexe et structurée.

Great meditation of fireplace beer, perfect for the holidays. Smooth, with a lot of body, intense malt aromas and subtleties of roasting and cocoa. Dark, with a high alcohol percentage and well bodied, this beer releases an elegant and firm aroma. Easy to drink even though it's a complex and very structured beer.

### **CHAPERONE SAS BIRRA DEL BORGO**

#### **ITALIE, RIETI**

### **RE ALE 6,4%**

Bière ambrée à haute fermentation, très houblonnée dans l'arôme et dans le goût amer. Un nez épicé où l'on capte bien les agrumes. En bouche, le malt domine, et est suivi par le goût fruité et amer.

High fermentation amber beer, very hoppy, with bitter aroma and taste. This beer has a spicy smell where you can identify the smell of citrus. At first taste, the malt takes over and is followed by a fruity taste with a persistent bitterness

### **DUCHESSA 6,2%**

Bière à l'épeautre, céréale qui a toujours été cultivée sur les montagnes de la *Duchessa*. La couleur est d'un doré foncé, légèrement opaque, riche d'arômes fruités et épicée au nez. Dans la bouche, elle se présente acidulée et rafraîchissante, avec un goût fruité persistant.

Spelt beer, cereal (wheat) that has been harvested from the Duchessa mountains. Its colour is a dark-gold, slightly cloudy, rich of fruit and spicy aromas. Its taste is a lightly acidic but refreshing with a constant presence of fruits.

### **DUCALE 8,5%**

Bière de couleur noisette, robuste et très corpulente, elle se présente avec un haut pourcentage d'alcool. Elle est modérément fruitée avec des arômes de fruits secs. Dans la bouche, on fait très bien la distinction entre le malt, le caramel, la réglisse et une senteur finale de chocolat. Une vraie bière dite de méditation.

Hazelnut colored beer, strong and full bodied, it contains a high percentage of alcohol. It's moderately fruity with a dried fruit aroma. When tasting, we can really differentiate the malt from the caramel, the licorice and the final smell of chocolate. This is what we would call a real meditation beer.

### **KETO REPORTER 5,5%**

Porter classique dans le style, non particulièrement corpulent, elle présente une mousse couleur cappuccino. On sent les notes de café rôti et de cacao amer au nez et dans la bouche.

Porter: a classic in its own category, relatively light, this beer offers the taster a cappuccino colored head. We can make out the smell and taste of roasted coffee and bitter cocoa.

### **CASTAGNALE 4,1%**

Bière aux marrons. Les marrons sont séchés dans un fumoir pendant quelques jours et après ils sont nettoyés pour la production à une concentration de 40%. Cette bière se présente avec des arômes légèrement fumés et un parfum de miel de châtaigne. Dans la bouche, elle est moelleuse et voluptueuse.

Chestnut beer. The chestnuts are dried in a smokehouse for a couple of days and are

later washed for production. The percentage of the concentration of chestnuts used in this beer is of 40%. This beer has a chestnut honey perfume with light smokey aromas. When tasted it is smooth and voluptuous.

### **CLAIR DE LORRAINE**

#### **FRANCE, LORRAINE**

### **PERLÉ DE GROSEILLE 12%**

Boisson fermentée à base de jus de groseilles. 40% de jus de groseille, sucre, eau, arôme naturel de groseilles.

Red currant sparkling wine, 40% red currant juice, sugar, water, natural red currant aroma.

### **PERLÉ DE FRAMBOISE 12%**

Boisson fermentée à base de jus de framboises. 30% jus de framboise, 10% jus de groseille, sucre, eau, arôme naturel de framboise.

Raspberry sparkling wine, 30% raspberry juice, 10% redcurrant juice, sugar, water, natural raspberry aroma.

### **KLEIN WANNER**

#### **FRANCE, ALSACE**

### **SOMMER AUTHENTIQUE**

#### **AMBRÉE**

**16%**

L'Amer Sommer est issu du précieux assemblage d'infusions d'écorces de mandarine, d'orange et de racines de gentiane dans les caves de notre ancienne brasserie d'Ingwiller, selon un savoir-faire régional et une recette qui se transmettent de génération en génération depuis 1885. Un concentré de saveur à partager entre amis véritable reflet du bon vivre alsacien.

The Amer Sommer comes from the precious putting together of orange peels' infusions, mandarin barks and gentian roots in our former brewery's cellars. To produce the Amer Sommer, we use a regional know-how and an ancestral recipe. A lot of Alsatian flavours to share with friends !

### **FLEUR DE SOMMER**

**18%**

Fleur de Sommer est réalisé avec passion par notre maître infuseur dans les caves de notre ancienne brasserie d'Ingwiller. Une lente infusion d'écorces d'orange, de mandarine et de gentiane dans l'eau de vie

de bière la plus pure en fait un amer de grande tradition, à déguster entre amis pour des instants riches d'émotion et de plaisir.

Fleur de Sommer is passionately infused in our former brewery's cellar. A low infusion of orange and mandarin peels, and gentian in the purest beer in brandy allows to give a traditional bitterness. It is ideal to taste with friends for emotional moments of pleasure !

**BRASSEURS RJ**  
**CANADA, MONTRÉAL**  
**TREMBLAY** 5%

Bière blonde servit avec le Sommer authentique.

Pale ale served with Sommer Authentic.

**BRASSERIE DISTILLERIE**  
**DU MONT-BLANC**  
**FRANCE, HAUTE-SAVOIE**

**BLONDE DU MONT-BLANC** 5,8%  
Riche et chaleureuse. Elle impose ses accords uniques avec une très persuasive douceur, à la fois délicate et affirmée. Sa saveur unique est obtenue avec une longue période de garde en cave chaude.

Rich and warm. Its taste is unique with a persuasive sweetness that is both delicate and distinct. Its unique taste is obtained by keeping it in a hot cellar for a long period of time.

**BRASSERIE LA ROUGET**  
**DE LISLE**  
**FRANCE, JURA**

**BLANCHE DES PLATEAUX** 4,8%  
La Blanche des Plateaux, bière Artisanale La Rouget de Lisle, bière blanche fabriquée à base de malts d'orge et de blé. Bière de soif par excellence, cette blanche aux arômes d'agrumes vous instillera sa fraîcheur jusqu'au plus profond de votre être.

The Blanche des Plateaux, a Rouget de Lisle craft beer, is produced with barley and wheat malts. A thirst-quenching beer, this citrus aroma White beer will surely refresh your spirits.

**BRASSERIE ST-GERMAIN**  
**FRANCE, NORD-PAS-DE-**  
**CALAIS**

**PAGE 24 BLONDE RÉSERVE**  
**HILDEGARDE** 6,9%

Respecte le cahier des charges de la démarche collective régionale « Saveurs en or ». Pour sa fabrication, nous utilisons des houblons des Flandres et des orges maltées dans la région.

In respect with the regional collective process agenda « Flavours of gold ». For its fabrication, the use of the region's « Flanders » hops as well as malted barley.

**PAGE 24 AMBRÉE RÉSERVE**  
**HILDEGARDE** 6,9%

Véritable bière Ambrée du Nord. Respecte également le cahier des charges. Son goût légèrement grillé est obtenu grâce à l'utilisation de malts torréfiés.

Authentic North Amber Ale. Also in respect with the regional collective process agenda. Its light roasty taste is obtained with the use of torrefied malts.

**BRASSERIE UBERACH**  
**FRANCE, ALSACE**  
**JULIETTE** 5,2%

Une bière spéciale aux arômes étonnants de rose et de gingembre. Sceptique au départ, j'ai littéralement été conquis par cette Juliette !!

A special ale with stunning aromas of roses and ginger. Sceptic at first, you will see how Juliette conquers your heart.

**KLINTZ BLONDE** 4,8%

Bière blonde fruitée aux reflets dorés et à l'amertume légère

Fruity pale ale with a golden complexion and a light bitterness

**KLINTZ BRUNE** 4,8%

Bière brune aux nuances de malts touraillés, caramélisés.

Brown ale with kiln dried nuances and caramel subtleties.

**BRASSERIE ARTISANALE**  
**MILLEVERTUS**  
**BELGIQUE, ARLON**  
**SPELZIALE** 4,5%

Bière à façon commandée par des producteurs d'épeautre de la Haute Sûre du GD de Luxembourg, Cette bière nous a séduit tout de suite : ronde, du corps, de la personnalité, malgré un taux d'alcool bas, que demander de plus? Sinon de la produire en plus grande quantité... ce que nous faisons. La recette est travaillée au niveau des houblons aromatiques, ce qui devrait satisfaire les rares indécis !

Custom brewed beer by german wheat producers from "la Haute Sûre" in Luxembourg. Round, well bodied, with personality in spite of its low alcohol level, what more can we ask for? Maybe to be produced in greater quantities. The recipe is based on aromatic hops that should convince the skeptics.

**TOERNICHOISE FUMÉE** 6,5%

La bière Toernichoise fumée est une bière de type *Rauchbier* à fermentation Basse, conçue par le brasseur "Millevertus" à (Belgique). Une ale crémeuse et maltée qui est rapidement dominée par le malt fumé. L'ensemble est fondant et particulièrement agréable.

The Toernichoise fumée is a low fermentation and "Rauchbier" type ale. Conceived by the Belgian brewers of 'Millevertus'. A creamy and malty ale that is rapidly overtaken by the roasted malt. The overall product is smooth and very enjoyable.

**L'AMARANTE** 6,5%

Bière aux poivres

Beer made with pepper spices

**BROUWERIJ DE**  
**REGENBOOG**  
**BELGIQUE, FLANDRE-**  
**OCCIDENTALE**  
**T'SMISJE SUPER** 10%

La T'smisje super est une India Pale Ale brassée avec des malts, de la levure et de l'eau et 4 types d'houblons : *golding*, *Magnum*, *Cascade* et houblonnée à sec avec de l'*Amarillo*. 60 IBU sur l'échelle de classification de l'amertume de la bière (International Bitterness Units). Bière

claire aux reflets de la couleur d'abricot. Douces odeurs de fruits et d'houblon. Goût amer qui reste longtemps en bouche.

is an Indian Pale Ale brewed with malts, yeast and water using 4 hops goldings, Magnum, Cascade and dry hopping with Amarillo. 60 IBU. Light color, abricot alike color. Fine nose from hops and fruity. Taste soft bitter stay long.

**BROUWERIJ 3**  
**FONTEINEN**  
**BELGIQUE, BRABANT**  
**FLAMAND**

**BEERSEL LAGER** 5,2%  
Lager pûr malt avec une amertume fine et prononcée. Non-filtrée et sur lie.

Pure malt lager with a light bitterness but well pronounced. Non-filtered and on lees.

**USA**  
**Bières/ Beers**

**ALLAGASH BREWING CO.**  
**MAINE**

**ALLAGASH CURIEUX** 10,5%  
La première bière d'une série vieilles en baril. Pour faire l'*Allagash Curieux*, la tripel ale est vieillie dans des barils de Jim Bean pendant 8 semaines dans un cellier. Durant le processus de vieillissement dans les barils de bourbon, la bière est complètement transformée et plusieurs saveurs et arômes se développent. Il est notable qu'un fois vieillie, cette bière développe des saveurs subtiles de noix de coco, de vanille et bien sûr...de bourbon.

The first beer in our series of Barrel Aged beers, Allagash Curieux. To make the Curieux (French for "curious"), we age our Tripel Ale in Jim Bean barrels for 8 weeks in our cellar. During the aging process in bourbon barrels, the beer is totally transformed, and many new flavors and aromas develop. Most notably, the beer picks up soft coconut and vanilla characteristics...and also a hint of bourbon flavor!

**INTERLUDE** 9,5%

Deux souches de levures sont utilisées pour la création de cette bière unique de style belge à 9,5% en teneur d'alcool. La première levure utilisée s'appelle la *Belgian farmhouse*, qui crée la base d'une bière classiquement belge. La deuxième levure utilisée est la *Brettanomyces* qui apporte à la bière un amalgame de saveurs passant par la poire, l'abricot, de biscuit Graham et de pain. Une partie de l'*Interlude* est ensuite transférée dans des barils de chêne utilisés pour faire fermenter des vins *Merlot* et *Sirah* français. Cette utilisation des barils ajoute un goût de tannin et de prune à la bière.

Two yeast strains were used to create this unique 9.5% ABV Belgian style ale. The first, a Belgian farmhouse yeast, establishes the flavor foundations of a classic Belgian-style ale. The second, a house strain of *Brettanomyces* yeast, brings it to the next level contributing an intriguing myriad of flavors including pear, apricot, graham cracker, and bread crust. Finally, a portion of the *Interlude* is aged in French *Merlot* and *Sirah* oak barrels, which impart a distinctive vinous plum character and a drying, almost tannic finish.

**AVERY BREWING CO.**  
**COLORADO**

**14'ER ESB ALE COPPER** 5%  
Nom inspiré par les 54 cimes des montagnes du Colorado qui grimpent à plus de 14 000 pieds d'altitude. Cette bière est d'une couleur rousse incomparable. Le traitement des eaux pour simuler l'eau dure anglaise et le mélange de plusieurs malts et houblons créent un équilibre entre l'arôme malté et le houblon floral.

Named for the 54 Colorado peaks which tower over 14,000 feet in elevation, our session beer is a spectacular copper hued beauty. The treatment of our water to simulate English hard water and the blending of several specialty malts and hops produce a delicate balance between aromatic maltiness and herbal hops.

**KARMA ALE** 5,1%

Inspiré par le principe du karma, « on récolte ce que l'on sème », des bières de garde et des pale ales de la Belgique. La *Karma Ale* est décidément fruitée,

aromatisée, savoureuse et profite au maximum de la levure belge.

Inspired by the principle of Karma (you get what you give) and the wonderful farmhouse and pale ales of Belgium, we've created the Karma Ale, a decidedly fruity ale, intricate in body and nose, all driven by a unique Belgian yeast strain.

**SALVATION BELGIAN-STYLE**  
**GOLDEN ALE** 9%

À l'automne 2001, la conception d'une bière costaude mais légère. La *Salvation* a des arômes de pêches et d'abricots entrelacés d'épices qui évoquent le goût de la muscade et de la cannelle. Ce doux élixir divin aux apparences du champagne peut-être mis au cellier pendant 3 ans.

The success of HOG HEAVEN and THE REVEREND clearly demonstrates that beer drinkers are willing to embrace "BIGGER" beers. In the fall of 2001, we decided that a lighter BIG BEER would complement its darker colored predecessors. Salvation has luscious apricot and peach aromas delicately interwoven with spicy suggestions of nutmeg and cinnamon. This heavenly soft, champagne-like elixir is cellarable for 3 years.

**THE MAHARAJA IMPERIAL IPA** 9,8%

Le mot « Maharaja » est un dérivé du sanscrit mahat, - "Grand" et rajan - "Roi". Tout comme son nom, cette impériale I.P.A. est un régal, intense et puissante. Ayant comme serviteurs le malt et le houblon, elle règne sur les deux avec une main ferme. La *Maharaja*, intensément houblonnée avec une quantité d'orge malté démesuré fait de cette ambrée foncée.

Maharaja is derived from the Sanskrit words mahat, - "great" and rajan - "king". Much like its namesake, this imperial IPA is regal, intense and mighty. With hops and malts as his servants, he rules both with a heavy hand. The Maharaja flaunts his authority over a deranged amount of hops: tangy, vibrant and pungent along with an insane amount of malted barley - fashioning a dark amber hue and exquisite malt essence.

## THE REVEREND BELGIAN- STYLE QUADRUPEL ALE 10%

Cette bière péremptoire a un cœur pur, un cœur de sucre candi. Elle contient plusieurs malts et cassonades foncés importés spécialement de la Belgique. La *Reverend* est divinement complexe et met en valeurs certaines subtilités de cerises noires, de groseilles et de mélasse. Cette bière est complémentée par un goût d'épices et une douceur quasi pécheresse. Peut-être mise au cellier pendant 4 ans.

This beer is assertive, and pure of heart, a heart of candy sugar. It contains as many authentic imported Belgian specialty malts as the brewers could cram into our mash tun, and lots of Belgian dark candy sugar stirred into the brew kettle. A divinely complex and beautifully layered beer with hints of dark cherries, currants, and molasses, complimented by an underlying spiciness and a finish that is Sinfully smooth! Cellarable for 4 years.

## BALLAST POINT BREWING CO.

### CALIFORNIE

## BIG EYE INDIA PALE ALE 7%

Pour la confection de la *Big Eye India Pale Ale*, on utilise strictement le houblon *American Centennial* dans le but de la rendre amère et lui donner son goût très recherché. Sa pleine saveur vous garantie un goût agréable qui saura plaire aux plus grands amateurs d'I.P.A.

is our version of this wonderful style. American Centennial hops are used exclusively to bitter, flavor, finish, and dry hop the Big Eye. Its full hop flavor is guaranteed to please the palate of the true hop head.

## CALICO AMBER ALE 5.5%

Inspiré des ales anglaises, *Ballast Point* utilise des houblons américains pour la produire ce qui lui donne une amertume qui contrebalance la présence du malt et qui lui ajoute des arômes floraux. *Ballast Point* utilise quatre différents type de malts à sa bière pour lui ajouter une complexité. Le mélange du malt *Crystal* ajoute un goût de caramel à la bière. Le mélange de houblons *Cascades*, *Centennial* équilibre la présence maltée. Finalement, la levure de *Ballast Point* utilisée, apporte

des notes de fruits à cette bière déjà médaillée d'or.

Although inspired by the British Ales *Ballast Point Calico Amber Ale* uses distinctive American hops, which give not only the crisp bitterness to balance the malt, but also a hint of floral aroma. We brew *Calico Amber Ale* with 100% malt and use 4 different malts to give it a rich complexity. The blend of crystal malts give it flavors including toffee and caramel. A blend of American *Cascade* and *Centennial* hops provide a counterpoint to the malt. Finally our proprietary yeast provides a fruity background and a Madeira like richness that rounds out this gold medal winning ale.

## BOULEVARD BREWING CO.

### MISSOURI

## DOUBLE-WIDE INDIA PALE ALE 8,5%

Ses explosions de saveur d'agrumes, d'orange sanguine et de citron, avec sa subtile présence de caramel et de malt, viennent balancer le goût intense du houblon. Une bière très goûteuse, certainement pas pour le palet du commun des mortels.

The assertive flavor bursts with the citrus qualities of blood-orange and lemon, with a slight caramel malt backbone to balance the intense hop flavor. There is little restraint in the flavor of this beer; it is certainly not for the pedestrian palate.

## LONG STRANGE TRIPEL 9%

La *Long Stange Tripel* est faite à partir de malts pâles et *Munich* ainsi qu'avec du blé malté. La bière prend plus de caractère une fois que le dextrose est ajouté dans la bouilloire. Le houblon noble de *Styrian Goldings* permet à cette bière d'atteindre un indice d'IBU de 30.

*Long Stange Tripel* is of the golden variety, using Pale and Munich malts, along with a portion of malted wheat. The beer gains strength from the addition of dextrose in the boil. The noble hop *Styrian Goldings* provides a suntly 30 IBU's of hop character.

## CAPTAIN LAWRENCE BREWING CO.

### NEW YORK

## XTRA GOLD 10%

Cette bière est une adaptation américaine du style classique belge, aussi connue sous le nom de *Tripel*. Historiquement, les tripels étaient brassées dans le but d'obtenir une bière de couleur dorée, claire, avec une présence modérée de houblon et un taux d'alcool de 9%. Mais étant donné que nous ne sommes pas en Belgique, l'ajout de houblon *American Amarillo* et l'augmentation du taux d'alcool à 10% fait de cette bière un tripel américaine.

This beer is an American adaptation to the classic Belgian style of beer known as a Tripel. Historically Tripels were brewed to have a very light golden color, a moderate hop presence, and be around 9% alcohol. But we are not in Belgium, so I decided crank up the hops, dry hop the beer with American *Amarillo* hops, and brew it to 10% ABV. This is our American Trippel.

## DEFIANT BREWING CO.

### NEW YORK

## BELGIAN TRIPEL 9%

Une interprétation d'une ale de style classique belge. Cette ale a une douce note d'épices et de fruits qui réchauffent et qui laissent en bouche un goût sec.

Our interpretation of a classic belgian style this ale has a mild spice with fruity notes, a slight warmth and a dry finish.

## DOUBLE IPA 8%

Cette ale très houblonnée a été conditionnée avec des cônes entiers de houblons *Cascades*. Cette bière vous offre un riche arôme de houblon et un goût de pamplemousse en fin de bouche.

This highly hopped ale has been conditioned with whole cones of cascade hops, providing a rich hoppy aroma and a strong grapefruit like finish.

## STEPHANOS 8,5%

La première d'une série de 4 stouts, inspirée de la légende des 4 chevaliers de l'apocalypse. La *Stephanos* (qui veut dire champion en grecque) est une bière au goût riche en malt en début de bouche et

présente des saveurs d'espresso et de réglisse.

The first in our series of four stouts based on the four hosierymen of the apocalypse, Stephanos (Greek for champion) has a rich malty beginning with notes of espresso and licorice.

## DOGFISH HEAD CRAFT BREWERY

### DELAWARE

#### 60 MINUTE IPA **6%**

Notes gustatives : agrumes, cèdre, pin et d'orange caramélisée, florale.

Tasting Notes: citrus, cedar, pine & candied-orange flavors, floral.

#### IMMORT ALE **11%**

Beaucoup de caractère, succulent et complexe. Brassée avec de l'orge fumé, cette ale forte est façonnée avec des baies de genièvre, de la vanille et du sirop d'érable. Vieillie en barils de chêne et fermentée avec un mélange de levures anglaises et belges.

Vast in character, luscious & complex. Brewed with peat-smoked barley, this strong ale is brewed with organic juniper berries, vanilla & maple syrup. It's aged on oak and fermented with a blend of English & Belgian yeasts.

#### MIDAS TOUCH **9%**

La recette pour cette bière comprend de l'orge, des raisins blancs muscats, du miel et du safran. La *Midas Touch* renferme des qualités pouvant appartenir à une bière, à un vin ou à un hydromel. La *Midas Touch* satisfera l'amateur de Chardonnay ou d'I.P.A. Notes gustatives : miel, safran, papaye, melon, de biscuit.

Our recipe showcases the known ingredients of barley, white Muscat grapes, honey & saffron found in the drinking vessels in King Midas' tomb! Somewhere between a beer, wine and mead, this smooth, dry ale will please with Chardonnay or I.P.A. drinker alike. Tasting Notes: Honey, saffron, papaya, melon, biscuity, succulent.

#### RAISON D'ETRE **8%**

Cette bière couleur acajou est faite à partir de sucre de betteraves, de raisins verts et

de levure de style belge. Elle se trouve à être aussi complexe qu'un vin raffiné.

A deep, mahogany ale brewed with beet sugar, green raisins, and Belgian-style yeast. As complex as a fine, red wine.

## MAUI BREWING CO.

### HAWAII

#### BIG SWELL IPA **6,2%**

Son goût débute avec une douce et crémeuse note maltée suivie d'une saveur explosive de houblon-sec qui provient du houblon *English Kent Goldings*. Elle se termine avec un goût d'amertume persistant mais très plaisant.

Its flavor begins with a smooth, malty creaminess followed by a big burst of dry-hop flavor from English Kent Golding Hops. It then finishes with a lingering yet pleasant bitterness.

## NEW HOLLAND BREWING CO.

### MICHIGAN

#### MAD HATTER INDIA PALE ALE **5,8%**

L'houblonnage à sec produit des arômes distincts et floraux, tout en gardant un corps houblonnée et bien balancé par des notes délicieuses de malt. Le caractère du houblon de la *Hatter's* fait qu'elle se marie bien aux plats épicés, les légumes amères et le boeuf.

Dry-hopping provides a distinctive and floral hop aroma, while the lively and hoppy body is subtly balanced with delicious malt notes. Hatter's hop character makes it a great fit for spicy dishes, bitter greens and beef.

## OTTER CREEK BREWING CO./WOLAVER'S

### VERMONT

#### OTTER SUMMER **4,6%**

La *Otter Summer* est facile à boire, une bière légère faite de blé. Conçue pour la saison estivale : une saveur acidulée avec une fin d'agrumes.

Otter Summer is a highly drinkable, light bodied wheat ale. This is a beer built for

Summer: a flavor that is slightly tart, with a citrus-like finish.

#### VERMONT LAGER **4,6%**

Un classique dans le style lager européen. On prend le temps de bien concocter cette lager comme une vraie « lager ». Elle vaut entièrement l'attente !

A classic European style lager. We take the time to brew this beer as a true lager should be brewed. And it's well worth the wait!

#### WOLAVER'S PALE ALE **6.1%**

Une pale ale classique. Parfaitement équilibrée; crémeuse et avec beaucoup de corps. Son goût riche en malt est bien suivi par le goût mordant du houblon en fin de bouche.

A classic pale ale. Perfectly balanced; creamy and full bodied, with a rich malty flavor and a distinctive, crisp hoppy finish.

#### WOLAVER'S BROWN ALE **6.2%**

Douce, crémeuse et ambrée de couleur. La *Wolaver's Brown Ale* est légèrement maltée et bien équilibrée avec des notes de cerise et de groseille.

Mild and creamy, deep amber in color, with a smooth and luscious taste. A soft beer, slightly malty and well balanced with hints of cherry and black currant.

#### WOLAVER'S IPA **6.8%**

Une quantité généreuse de houblons est utilisée pour faire cette I.P.A. Au goût mordant et pur, avec un délicieux goût de houblon et un équilibre subtil de malt.

Made with a generous amount of hops to produce the classic IPA. Crisp and clean, with a delicious hop spiciness and subtle malt balance.

## ROGUE ALES

### OREGON

#### AMERICAN AMBER **6%**

De couleur orange-fauve-ambrée avec des arômes de café et un dense collet. Légère note de malt grillé, usage généreux de houblons avec une fin moelleuse.

Tawny amber in color with a coffee aroma and tight head. A delicate roasted malt accent, generous use of hops and a smooth finish.

## SLY FOX BREWING CO.

### PENNSYLVANIE

#### RT. 113 IPA

7%

Une forte I.P.A. pour les plus grands amateurs. Brassée avec des malts *British Pale* et *Crystal*. La *RT.133 IPA* utilise les houblons *Centennial*, *Cascade*, *Chinook*, *German Northern Brewer* et *UK East Kent Goldings*. Audacieuse et épicée.

A big, strong IPA for all the hopheads out there, brewed with British Pale and Crystal malts, and hopped with Centennial, Cascade, Chinook German, Northern Brewer, & UK East Kent Goldings. Bold and spicy.

## CANADA

### Bières/ Beers

## BEAU'S ALL NATURAL BREWING CO.

### ONTARIO

#### LUG TREAD

5.2%

Blonde, vive et finement équilibrée, La *LUG•TREAD Lagered Ale* est un hommage à la bière classique de Cologne en Allemagne. La *LUG•TREAD* est fermentée à la fois comme une ale et comme une lager. Ce double procédé donne à cette bière une saveur légère en bouche bien que tranchante. *LUG•TREAD* arbore des saveurs mêlées d'orges et de houblon subtilement fruitées qui laissent une finale vive et sans amertume.

Golden-hued, crisp and finely balanced, *LUG•TREAD Lagered Ale* is a tribute to the classic beer of Cologne, Germany. *LUG•TREAD* is top fermented (like an ale) and then cold aged (like a lager) for a lengthy period. This gives our beer some light ale notes complemented by a lager-like crispness. *LUG•TREAD* displays interwoven malt and hop flavours, subtle fruit flavours and a crisp, lingering finish.

#### BOGWATER

6.6%

Nous vous offrons la toute première bière de saison, inspirée de la Tourbière d'Alfred, une ale de couleur brune boueux, forte et épicée, à base de myrte des marais ou piment royal provenant des régions sauvages du Nord du Québec. Selon les rumeurs, dotée de propriétés aphrodisiaques, cette herbe ancienne était

jadis utilisée en brassage et offre une belle amertume en bouche, un arôme sucré et des notes d'herbes épicées.

This strong & dark beer, inspired by the Alfred bog, is our very first seasonal offering. Featuring bog myrtle, or sweet gale, harvested from the wilds of northern Quebec. This ancient herb was used in brewing hundreds of years ago and offers bitterness, a sweet aroma and herbal spicy notes.

## PROPELLER BREWING CO.

### NOUVELLE-ÉCOSSE

#### PROPELLER EXTRA SPECIAL BITTER

5%

Une bière amère de style anglais, riche et avec beaucoup de corps faite avec un mélange de houblons combiné de malt pâle, de malt *Crystal* (pour ajouter du corps et de la douceur résiduelle) et du malt chocolat (pour sa riche saveur et sa couleur). Finalement, on ajoute du blé malté pour créer un collet fort agréable. Pour la confection de cette bière, l'eau est adoucie à la façon des bières amères anglaises, ce qui la rend rafraîchissante et somptueuse.

Rich, full-bodied English-style bitter made from a blend of two-row malts, including pale malt, crystal malt (for body and residual sweetness) and chocolate malt (for its rich flavour and colour). Water is softened for this brew in the manner of southern English bitters, making it very smooth and refreshing. A last small addition of malted wheat helps deliver its pleasing head.

#### PROPELLER IPA

6,5%

La I.P.A. rend hommage à son style. Avec son amertume et sa haute teneur en alcool (6.5%alc./vol). Une bière avec beaucoup de corps pour les amateurs d'I.P.A.

Our IPA is true to this style, it's bracing, bitter and higher in alcohol (6.5%alc./vol) and made with the trademark Propeller quality. It's full-bodied ale for full throttle beer lovers!

#### PROPELLER HONEY WHEAT

5%

Le miel ajoute une saveur distincte à la bière. La *Propeller Honey Wheat* ne goûtera pas le miel parce qu'elle a été

fermentée, mais comptera toujours un petit goût subtil en fin de bouche. La *Propeller Honey Wheat* est conçue avec du houblon *Cascade*, ce qui ajoute des arômes et goûts d'agrumes et d'épices. Le miel utilisé est de haute gamme, extrait de fleurs fruitières et sauvages provenant de la région de la vallée d'Annapolis. Ce miel est soigneusement intégré à la bière à la toute fin (lors de l'ébullition).

Honey adds its own distinctive flavour to the beer. Propeller Honey Wheat will not taste like honey because it is fermented, but will have a hint of honey flavour in the finish. Propeller Honey Wheat is flavoured with Cascade Hops, these hops are a popular North American Hop prized for their distinctive spicy and citric aroma and flavour. The honey used is high quality fruit blossom and wildflower honey made in the Annapolis Valley. This honey is gently blended into the kettle late in the boiling process.

## QUÉBEC

### Bières/Beers

## BRASSERIE MCAUSLAN MONTRÉAL

### ST-AMBROISE- LA BIÈRE DE BLÉ À L'ABRICOT

5%

La bière de blé à l'abricot marie divers malts d'orge au blé malté et à l'essence naturelle d'abricot pour créer une bière au goût original, dégageant un arôme frais et fruité.

Apricot Wheat Ale blends various barley malts with malted wheat and natural apricot essence to create an original-tasting beer with a clean, fruit nose.

### ST-AMBROISE BLONDE

5%

La bière blonde St-Ambroise est la bière vedette de la Brasserie McAuslan. Lancée en février 1989, elle présente un caractère houblonné, des reflets ambrés et une pleine saveur. Michael Jackson, auteur du *Simon and Schuster Pocket Guide to Beer*, lui a attribué trois étoiles et l'a ainsi décrite : « Une bière remarquable... aux reflets d'ambre vermeil, limpide et savoureuse, possédant un caractère fortement houblonné, depuis son bouquet initial jusqu'à son étalement. Houblonnée, fruitée et savoureuse jusqu'à la dernière goutte ».

St-Ambroise Pale Ale is the brewery's flagship beer. Introduced in February 1989, it is a hoppy, amber, full-flavoured ale. In the Simon and Schuster Pocket Guide To Beer, beer critic Michael Jackson gave it three stars and described it as: "An outstanding ale... amber-red, clean and appetizing, with a very good hop character, from its bouquet to its long finish. Hoppy, fruity, and tasty all the way through."

#### **SCOTCH ALE MCAUSLAN 7,2%**

La Scotch Ale McAuslan est enrobée de reflets bruns et rubis. Elle est panachée de mousse fauve, douce et maltée, rehaussée de soupçons de vanille et de caramel. Elle a tout pour plaire avec son long étalement houblonné. Titrant à 7,2 degrés, elle est la bière idéale pour tenir tête à l'hiver, mais elle s'impose à longueur d'année grâce à sa pleine saveur. Le motif du tartan de notre joueur de cornemuse est unique au Québec. Il s'inspire des couleurs des armoiries provinciales.

McAuslan Scotch Ale is dark ruby red with a tawny head—sweet and malty, with hints of vanilla and butterscotch, and a long hop finish. With 7.2% alcohol, it is the ideal beer to fend off winter chills, but its full flavour makes it a favourite all year round. The distinctive tartan on our piper is unique to Quebec and inspired by the colours of the provincial coat of arms.

#### **ST-AMBROISE- LA GRANDE BIÈRE À LA CITROUILLE 5%**

Brassée une fois par année, la Grande bière à la citrouille St-Ambroise refait son apparition pour vous ensorceler avec some mélange bien dosé de malts blond et caramélisé, de houblon doux et d'épices. Si vous aimez les sensations douces, cette revenante saisonnière vous charmera!

Brewed just once a year, The Great St-Ambroise Pumpkin Ale returns this fall to captivate aficionados with a savvy blend of pale and caramel malt, hops and spices. If you enjoy original taste sensations, this seasonal specialty is certain to appeal!

#### **ST-AMBROISE- LA BIÈRE NOIRE À L'AVOINE 5%**

Brassée avec 40 pour cent de malt foncé et torréfié, la bière noire à l'avoine possède une saveur relevée où percent des notes de café espresso et de chocolat. L'avoine contribue à lui donner du corps et une longue mousse à saveur de moka.

Brewed from 40 percent dark malts and roasted barley, this intensely black ale carries strong hints of espresso and chocolate. Oatmeal contributes body and a long-lasting mocha-colored head to this well-hopped beer.

#### **GRIFFON ROUSSE 4,5%**

La bière rousse Griffon présente un caractère moyennement houblonné sous des reflets acajou. Son goût de noisette provient du malt cristal et du soupçon d'orge utilisé en cours de brassage.

Griffon Red Ale is a medium-bitter, mahogany-colored beer. Its nutty flavors are a result of crystal malt and a touch of roasted barley.

### **DISTRIBIÈRE**

#### **LA BARBERIE**

#### **RÉGION DE QUÉBEC**

#### **BLONDE AU CHARDONNAY 10%**

Blonde aux reflets verdoyants de moût de raisin chardonnay. Arômes explosifs champenois et vanillés. Très pétillante en bouche, elle offre des notes de raisin et de malts délicates, soutenus par une forte présence en alcool. Un mélange complexe qui navigue entre vin et bière, mais en restant une ale à part entière. La finale est une véritable fiesta entre les houblons, les malts et le moût.

A blond with a greenish complexion due to the chardonnay grape must. Explosive champenois and vanilla aromas. Very bubbly at first taste, where notes of grapes and delicate malts are noticeable and well counter-balanced by its high alcohol content. A complex concoction that is in between wine and beer. The finish is a true fiesta between the hops, malts and must.

#### **IMPÉRIALE STOUT 7,5%**

Noire lourde et onctueuse qui inonde tous nos sens. Les arômes de grains grillés sont omniprésents et sont soutenus par une forte odeur d'alcool. Les papilles se font submerger de saveurs d'abord alcoolisées, ensuite maltées et finalement houblonnées. La dispersion des saveurs s'étale sur une longue période qui nous laisse le temps de désirer une autre lampée.

A black, heavy and unctuous beer that floods the senses. The aromas of roasted grain are omnipresent and supported by a

strong alcohol smell. The tastebuds are at first submerged by the flavours of alcohol, then followed a malty and finally hoppy flavours. The flavours last over a long period which gives time to crave another sip.

#### **BRASSE CAMARADE 6,5%**

Cette bière rousse d'effet gustatif a aussi un effet social. Une partie des profits est versée au Fond d'emprunt économique communautaire de Québec qui finance de petites entreprises. Une façon d'investir dans sa communauté !

This red ale has gustatory and social effects. A part of the proceeds are invested in the "Fond d'emprunt économique communautaire de Québec" (Quebec's funds for social economic loans). A perfect way to invest in your community.

#### **BLONDE BIOLOGIQUE 5%**

Bière blonde avec un arôme de grains frais. Les saveurs du malt se distinguent par leur goût moelleux et onctueux. Les houblons sont subtils et laissent en bouche une finale légèrement piquante qui lui confère un étalement herbacé persistant. Une bière franchement équilibrée !

A blond ale with fresh grain aromas. The flavours of malt distinguish themselves with their smooth and unctuousness. The hops are subtle and leave a slightly spicy finish which gives it an overall herbal persistency. A sincerely well balanced beer!

### **DISTRIBIÈRE**

#### **MICROBRASSERIE DU LIÈVRE**

#### **HAUTES-LAURENTIDES**

#### **LA CAROTTE DU LIÈVRE 5%**

La Carotte du Lièvre est une bière de fermentation haute (ale). De couleur orangée et crémeuse, elle a un léger goût de légumes cuits et une belle amertume en fin de bouche.

The "Carotte du Lièvre" is a high fermentation beer (Ale). With an orange and creamy colour, it has a light "cooked vegetable" taste and a nice bitter finish.

### **LA BRUNE AU MIEL 6,5%**

La Brune au Miel est une bière de fermentation haute (ale). De couleur rousse bourgogne et à la mousse persistante, ses arômes chaleureux évoquent la vanille, le miel (fleur de trèfle) et le caramel. En bouche, elle est ronde, veloutée et enrobe le palais, son goût sucré masque l'acidité de la bière. Puis l'amertume de rôti suit dans l'étalement.

The "Brune au Miel" is a high fermentation beer (Ale). With its burgundy colour and its persistent head, the "Brune au Miel" has heart warming aromas that evoke the smells of vanilla, honey (clover flowers) and caramel. In mouth, it has a round taste and its smoothness invades the palate. This beer's sweetness masks its slightly acidic side and the finishing taste is complemented by its roasty bitterness.

### **BLANCHE À L'ABSINTHE 5%**

Une prédominance de fruit et de levure au palais ensuite l'amertume de l'absinthe suit à la fin et persiste dans le palais.

Predominated by a fruit and yeast taste, followed by a continuous and persistent bitter finish brought by the presence of Absynth.

### **LA I.P.A. IMPÉRIALE 5%**

La I.P.A. Impériale est une bière saisonnière de fermentation haute (ale). Sa mousse onctueuse enveloppe son goût léger de caramel. Son arrière-goût de houblon est moins prononcé que celui de la I.P.A. du Lièvre. Mais elle demeure tout aussi rafraîchissante.

The Imperial I.P.A. is a seasonal high fermentation beer (Ale). This beer's unctuous head gives way to a light caramel taste. Its hoppy aftertaste is less noticeable than the "I.P.A. du Lièvre", but remains just as refreshing.

### **VERGER DE LA COLLINE**

#### **MONTÉRÉGIE**

#### **COCCINELLE**

**0%**

C'est comme un bouquet de pomme en bouche. fois les fruits de notre verger bien mûrs, nous les récoltons. Les pommes sont alors pressées. Ensuite le jus est clarifié et filtré à froid dans le but de préserver les saveurs et les arômes. Ensuite nous ajoutons des petites bulles.

It is like a bouquet of apples in the mouth. We harvest our orchard's fruits when they are well ripe. The apples are then pressed, then the juice is clarified and cold filtered in order to preserve the aromas and flavours. Finally we add some small bubbles (CO2).

### **PERLE 5%**

C'est la silhouette des belles petites bulles rondes qui nous a inspiré son nom. C'est un caractère plutôt floral que laisse échapper les bulles qui reviennent à la surface. À déguster un peu plus chaud que la température du réfrigérateur pour apprécier pleinement tous les fruits que ce cidre nous offre tel, la pomme, la poire et le raisin vert.

The silhouette of beautiful small round bubbles inspired its name. The bubbles coming to the surface bring a rather floral character to the nose. Taste it a little warmer than the fridge temperature to fully appreciate all the fruits that this cider offers, such as apples, pears and green grapes.

### **CHARME PRINTANIER 5%**

Charme printanier nous séduit par son parfum frais de pommes, rappelant la première brise printanière. Nos papilles se laissent éveiller par sa délicatesse, sa légèreté et sa belle acidité.

Charme printanier seduces us with its fresh apple smell, reminding us of the first spring breeze. Our taste buds are awoken by its delicacy, its lightness and its lovely acidity.

### **ROSE 6,5%**

Son nez est en petits fruits rouge. rappelant le parfum léger des douces journées d'été. Comme à l'image de Rose, il est vif, éclatant et fruité parfaitement ! On dirait qu'on croque dans un bouquet de petits fruits principalement constitués de framboises et de canneberges. D'ailleurs, on l'adopte rapidement et on surprend agréablement les invitées.

It smells like small red fruits reminding us of the light scent that characterizes the pleasant summer days. It is sharp, dazzling and perfectly fruity, just like a Rose! It feels like biting in a bouquet of small fruits, mostly raspberries and cranberries. Besides, people adopt it quickly and they love to surprise their guests with it.

### **PROMESSE D'AUTOMNE 8,5%**

Arôme frais de pomme verte. En bouche, il est rond, charnu, moelleux, gouleyant et fruité sans être trop acide.

Fresh green apple aroma. In the mouth, it is round, plump, mellow, lively and fruity without being too acid.

### **LE GLACÉ 10,5%**

Arôme floral avec une note délicate de pamplemousse et d'épices. En bouche, il est plein, charnu et onctueux. Son moelleux s'harmonise très bien avec l'acidité et il présente une belle longueur en finale.

Floral aroma with a delicate note of grapefruit and spices. In the mouth, it is full, plump and smooth. Its softness harmonizes well with the acidity and it finishes with a lovely length.

### **L'ENSORCELEUSE 15%**

Au nez, des arômes de pommes cuites. L'Ensorceleuse a une très belle complexité : pommes caramélisées, petite note de clou de girofle et conifère se succèdent sur notre palais.

Cooked apples aroma. L'Ensorceleuse presents an interesting complexity : apples coated with caramel followed on the palate by a small note of clove and conifer.

## **PRODUITS SANS ALCOOL**

### **BECK'S**

**ALLEMAGNE,**

**NIEDERSACHSEN**

**BECK'S SANS ALCOOL**

**0%**

Bière blonde / Blonde beer

### **BITBURGER**

**ALLEMAGNE,**

**NIEDERSACHSEN**

**BITBURGER DRIVE**

**0,5%**

Bière blonde / Blonde beer